Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim się położyli, mężczyźni z miasta, mężczyźni z Sodomy, od najmłodszego do najstarszego, cały lud z (najdalszych) krańców, otoczyli dom, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim jednak udali się na spoczynek, mieszkańcy miasta, mężczyźni z Sodomy, wszyscy niezależnie od wieku, nawet ci z najdalszych zaułków, otoczyli dom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz zanim się położyli, mężczyźni z miasta, mężczyźni z Sodomy, młodzi i starzy, mieszkańcy ze wszystkich stron, otoczyli dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz pierwej niż oni poszli spać, oto obywatele miasta, mężowie Sodomscy, obstąpili dom, od młodego aż do starego, wszystek lud zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale pierwej niż poszli spać, ludzie z miasta obstąpili dom, od chłopięcia aż do starego, wszytek lud pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim jeszcze udali się na spoczynek, mieszkający w Sodomie mężczyźni, młodzi i starzy, ze wszystkich stron miasta, otoczyli dom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim się położyli, mieszkańcy miasta, mężowie Sodomy, od najmłodszego do najstarszego, otoczyli dom, cała ludność z najdalszych stron, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze nie położyli się spać, gdy wszyscy mieszkańcy miasta Sodomy, od najmłodszego do najstarszego, otoczyli zewsząd dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim się położyli, mieszkańcy miasta Sodomy, młodzi i starzy, wszyscy bez wyjątku, otoczyli dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim jednak ułożyli się do snu, mężczyźni z miasta Sodomy, od młodzieńca aż do starca, cała ludność do ostatniego mężczyzny, otoczyli dom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zanim poszli spać, mieszkańcy miasta, Sodomici, okrążyli dom, od młodego do starego, wszyscy ludzie, z każdej dzielnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі міста содомляни окружили дім від молодого до старого, увесь нарід разом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz zanim się położyli, dom oblegli mieszkańcy miasta, mieszkańcy Sedomu cały lud zewsząd, od młodzieńca do starca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim zdążyli się położyć, mężczyźni z miasta, mężczyźni z Sodomy, od chłopca aż do starca – wszyscy ludzie, jeden motłoch – obstąpili dom. |